

---

## **ФОРМИРОВАНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЙ И ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИЙ У КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ НА МАТЕРИАЛЕ ПОСОБИЯ «ДОРОГАЯ МОЯ МОСКВА»**

**С.Я. Шитова**

Кафедра русского языка № 3  
Российский университет дружбы народов  
*ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198*

Овладение русским языком делает необходимым введение в процесс обучения лингвокультурологического аспекта преподавания и формирование механизма использования его в речевой деятельности студентов. Особенно важным это является в случае обучения русскому языку учащихся из Китая.

Связь языка и культуры на современном этапе развития лингвистики воспринимается как аксиома. Развитием идей лингвострановедения можно считать лингвокультурологический аспект, который в современной лингвистике и методике считается весьма перспективным.

Обращаясь к проблеме языка и культуры в лингвокультурологическом аспекте, уместно упомянуть мнение Г.О. Винокура: «Язык есть условие и продукт человеческой культуры, и поэтому всякое изучение языка неизбежно имеет своим предметом саму культуру... Но общие законы, которым подчинено культурное развитие человечества, проявляются в разных концах земного шара, среди разных человеческих коллективов, в зависимости от местных условий настолько одновременно и своеобразно, что конкретная история каждой отдельной культуры так же мало похожа на все остальные и созданный данной культурой язык» [1]. Проблемы взаимоотношения языка и культуры на сегодняшний день остаются по-прежнему актуальными, особенно в области обучения русскому языку граждан зарубежных стран. С этой точки зрения неисчерпаем этнокультурный потенциал русского языка, образное национальное богатство которого заметно расширяет представление иностранных граждан о жизни, быте, истории, культуре россиян.

Русский язык играет важнейшую роль в мировой культуре, именно поэтому задача оптимизации процесса обучения иностранных учащихся русскому языку (РКИ), на наш взгляд, может решаться и в связи с усилением внимания к культурологическому аспекту его преподавания.

Лингвокультурология как наука сформировалась сравнительно недавно. Она ставит своей главной целью активизацию методов преподавания русского языка как иностранного. Это направление получило широкое распространение в трудах В.Г. Костомарова, Е.М. Верещагина, Ю.Г. Прохорова, В.В. Воробьева, В.М. Шакина и других российских ученых и методистов.

В научной и методической литературе последних лет появились новые понятия и их описание, которые позволяют преподавателю РКИ увидеть процесс обу-

чения русскому языку иностранцев в нетрадиционном аспекте: толерантность, межкультурная коммуникация, диалог культур и др. Все эти понятия взаимосвязаны и объединены общим понятием «культура».

В качестве иллюстрации приведем определение понятия «толерантность» из учебного пособия «Уроки толерантности» [2]: «Толерантность означает уважение, принятие и правильное понимание богатого многообразия культур нашего мира, наших форм самовыражения и способов проявлений человеческой индивидуальности». Без уважения, принятия и правильного понимания иной национальной культуры невозможна межкультурная коммуникация или диалог культур. Что же стоит за этим понятием, которое мы называем словом культура?

Если обратиться к «Лингвокультурологическому методическому словарю» [3], то можно найти следующее определение этого понятия: «Культура. 1. Совокупность материальных и духовных ценностей общества. 2. Созидательная деятельность человека, опредмеченная в культурных ценностях. 3. Продукт социальной активности человека. Так, язык, с одной стороны, явление природы, заложенное в биологии человека, с другой — явление культуры».

Безусловно, «культура — это исторически определенный уровень развития общества, творческих сил и способностей человека, выраженный в типах и формах организации жизни и деятельности людей, а также в создаваемых ими материальных и духовных ценностях» [4]. Из данного определения следует, что каждая национальная культура уникальна.

Однако уважать, принимать и главное — правильно понимать ту или иную национальную культуру можно только при условии наличия у субъекта определенных знаний о данной культуре, т.е. сформированности культурологической компетенции. Изучение иной национальной культуры возможно и вне языковой среды, и на родном языке. Но в данном случае мы говорим о формировании лингвокультурологической компетенции, т.е. о знаниях иной национальной культуры, полученных с помощью и в процессе изучения иностранного языка как части этой культуры.

Усвоение культурологического содержания с активизацией языковых средств на этом материале, т.е. соизучение языка и культуры, повышает уровень общего владения языком и мотивацию к его изучению.

Как известно, отечественные методисты и ученые считают, что лингвокультурологическую компетенцию можно считать сформированной, когда студенты:

- имеют необходимые культурологические сведения;
- владеют минимумом общелитературной и безэквивалентной лексики, имеют рецептивный и продуктивный словарь;
- знают языковые средства (фонетические, лексические и грамматические), необходимые для выражения речевых интенций и позволяющие вступать в процесс общения;
- в достаточной степени владеют инвентарем трансформационных замен при выражении этих интенций;
- знают языковые средства организации связного текста, его построения и развития (особенно в продуктивном монологическом высказывании).

Культурологический аспект обучения русскому языку на довузовском этапе предполагает как работу над отдельными темами (страна, город, университет и т.д.) в рамках практического русского языка, так и занятия по специальным дисциплинам (литература, страноведение, история и культура России, география). Однако опыт педагогической работы подсказывает нам, что иностранные студенты по-разному усваивают культурологические знания, и это не связано напрямую с общим уровнем владения русским языком. Процесс усвоения иной (русской) национальной культуры для некоторых учащихся довольно труден. И первостепенная роль в этом процессе отводится преподавателю русского языка, тому содержанию обучения, которым наполнены занятия по РКИ.

Культурологический аспект, вне сомнения, составляет содержательную сторону преподавания РКИ, органически сливаясь с другими аспектами, и в определенной мере влияет на выбор текстов, их содержания, подбор иллюстративного материала, средств наглядности и т.д. Однако необходимо строго и четко классифицировать культурологическую информацию, адресуемую учащимся в зависимости от уровня обучения, их национальности, социального состава, возраста и т.д. В этой связи можно говорить также о статичных и подвижных лингвокультурологических сведениях. Следует, как показывает опыт, уделять больше внимания презентации статичной информации, хотя при этом нельзя забывать и о подвижных, постоянно меняющихся данных. Таким образом, овладение иностранным языком делает обязательным введение в процесс обучения культурологического аспекта преподавания. В основе этого процесса лежит многосторонняя работа над языковыми единицами (словом, микротекстом, текстом). И если лексический анализ дает знания о слове, то культурологический — расширяет представление обучаемых о мире, о месте в нем человека.

В настоящее время в высших учебных заведениях России обучается значительное количество учащихся из Китая. Преподаватели-русисты и методисты постоянно сталкиваются со множеством трудностей, которые встают перед китайскими студентами, изучающими русский язык. Это обусловлено разными причинами: довольно часто их низкой общеобразовательной подготовкой, незнанием иностранных языков, слабой мотивацией к их изучению и т.д.

Как показывает опыт работы с данным контингентом обучаемых, качество образования китайских студентов, их мотивация к изучению русского языка значительно повышается при внедрении в учебный процесс культурологической составляющей.

Считаем целесообразным и полезным рассматривать вопрос о формировании лингвокультурологической компетенции иностранных студентов, изучающих русский язык, как внутри национальной культуры, так и между разными культурами, в частности русской и китайской. У народов России и Китая много общего. Китайские сказки, как и русские, рассказывают об умных и честных людях, национальных героях и богатырях, в них добро всегда побеждает зло. Такие же «добродетели» проповедует православие, русский фольклор и русская литература.

В соответствии с вышесказанным на кафедре русского языка для студентов гуманитарных специальностей факультета русского языка и общеобразователь-

ных дисциплин [ФРЯ и ОД] Российского университета дружбы народов создано лингвокультурологическое пособие «Дорогая моя Москва», адресованное китайским учащимся, с переводом словников на китайский язык. Однако это обстоятельство не исключает возможности работы по книге и с другими контингентами студентов. Данное пособие включает 20 текстов, рассказывающих об истории Москвы и ее современном развитии, об обычаях москвичей, русской природе, культуре. Читатели узнают, как возник город на берегу Москвы-реки, как московские князья присоединяли новые земли, как рос и хорошел город. Представлена и информация и об известных писателях — А.С. Пушкине, А.П. Чехове, Л.Н. Толстом, о великих музыкантах и известных ученых, живших и работавших в Москве.

Структура каждого урока пособия состоит из базового текста, лексических, грамматических и речевых упражнений, а также заданий, способствующих формированию лингвокультурологической компетенции учащихся.

Учебное пособие ориентировано на обучение разным видам чтения. Оно в значительной степени способствует развитию личности обучаемых, повышает мотивацию в изучении русского языка, позволяет решать проблему перехода от слова к словосочетанию и предложению, от управления к самоуправлению в таких видах речевой деятельности, как чтение, говорение и аудирование. Практика работы показывает, что это пособие способствует более эффективному выполнению функций самостоятельного чтения — познавательной и обучающей, однако может быть рекомендовано и для работы в классе с преподавателем.

Безусловно, в процессе занятий по данному пособию следует использовать иллюстративный материал — открытки, фотографии, интернет-ресурсы, что в значительной степени облегчает процесс объяснения и толкования многих слов, понятий, вызывает большой интерес у учащихся, оживляет урок.

В качестве домашнего задания студентам предлагается самостоятельно прочитать текст, выписать и перевести новые слова, используя словник, данный после текста. На следующем уроке преподаватель начинает вводить лингвокультурологические понятия путем предъявления иллюстративного материала, перевода и толкования слов.

Вне сомнения, текстовый материал пособия позволяет развивать у учащихся навыки и умения чтения, чему способствуют специальные упражнения, обучающие студентов извлечению информации из прочитанного.

Как указывалось выше, в пособии предлагается 20 текстов. Назовем некоторые из них: «*Кто основал Москву?*», «*Как Москва стала столицей?*», «*Главная площадь Москвы*», «*Памятник в Александровском саду*», «*Главная улица Москвы*», «*Прогулка по Кремлю*», «*Оружейная палата*» и др.

Все тексты пособия интересны и информативны. Они не только способствуют развитию навыков чтения, формированию культурологической и языковой компетенций учащихся, но и в значительной мере облегчают восприятие студентами речи экскурсоводов на слух во время экскурсий по Москве. Именно поэтому рекомендуется использовать предлагаемые материалы и при подготовке учащихся вузов столицы к экскурсионным программам.

Опыт работы с книгой «Дорогая моя Москва» (I часть пособия) подтверждает наш тезис о том, что тексты страноведческого характера о Москве не только формируют культурологическую и языковую компетенции обучающихся, способствуют развитию навыков и умений чтения и аудирования, но в определенной мере повышают мотивацию к изучению русского языка.

Использовать данные материалы рекомендуется в рамках первого сертификационного уровня общего владения русским языком как иностранным после усвоения программы по РКИ базового уровня.

#### **ЛИТЕРАТУРА**

- [1] *Винокур Г.О.* Об изучении языка литературного произведения. Избранные работы по русскому языку. — М., 1959. — С. 246.
- [2] *Балыхина Т.М., Ельникова С.И. и др.* Уроки толерантности. Русский язык и межпредметная коммуникация. — М.: РУДН, 2005.
- [3] *Балыхина Т.М., Горчакова Н.Ю., Денисова А.А.* Лингвокультурологический методический словарь. — М.: РУДН, 2008.
- [4] *Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.* Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. — 2-е изд., перераб. и дополн. — М.: 1976.

### **THE FORMATION OF LINGUACULTURAL COMPETENCE OF CHINESE STUDENTS BASED ON THE «MY DEAR MOSCOW» BOOK MATERIAL**

**S.Y. Shitova**

Department of Russian language № 3  
People's Friendship University of Russia  
*Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

Studying of Russian language makes necessary the linguacultural aspect of teaching and forming the mechanism of it's using in student's speech.